叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 钟声的承诺(the Promise Of The Bell) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钟声的承诺(The promise of the bell)

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['ægnəs] ['rɛplɪər]
COPYRIGHT , 1924 , BY AGNES REPPLIER
版权 , - , 经过 阿格尼斯 回复者

版权所有，1924年，艾格尼丝·雷普利尔

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres]
The Riverside Press
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] · [ˌmæsə'tʃu:sɪts]
CAMBRIDGE · MASSACHUSETTS
剑桥 · 马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel]
THE PROMISE OF THE BELL
这 承诺 的 这 钟

钟声的承诺

['krɪsməs] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə]
Christmas in Philadelphia
圣诞节 在 费城

费城的圣诞节

[baɪ]
By
经过

经过

['ægnəs] ['rɛplɪər]
Agnes Repplier
艾格尼丝 施放器

阿格尼斯·雷普利尔

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
With Illustrations by
和 插图 经过

插图作者：

[dʒɒn] ['wʊlkət] ['ædəmz]
John Wolcott Adams
约翰 沃尔科特 亚当斯

约翰·沃尔科特·亚当斯

['bɒstən] [ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] Cambridge1924
The **Riverside** **Press** **Cambridge1924**
这 河边 按 Cambridge1924

剑桥河畔出版社，1924年

['dʒeɪ'dʌbljuː'eɪ]
JWA
jwa

JWA

[ðə; ði][əʊld] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [hɔ:l] [weə(r)] [ræŋ] [ðə; ði] ['lɪbəti] [bel]
THE **OLD** **TOWER** **OF** **INDEPENDENCE** **HALL** **WHERE** **RANG** **THE** **LIBERTY** **BELL**
这 老的 塔 的 独立 大厅 在哪里 响铃 这 自由 钟

独立大厅旧塔，自由钟曾在此鸣响

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel]
PROMISE **OF** **THE** **BELL**
承诺 的 这 钟

钟声的承诺

['krɪsməs] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə]
Christmas **in** **Philadelphia**
圣诞节 在 费城

费城的圣诞节

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊdn] ['sti:pl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] [steɪt] [haʊs] ([ðə; ði] ['neɪʃənz]
When **from** **the** **wooden** **steeple** **of** **the** **Philadelphia** **State** **House** **(** **the** **Nation's**
什么时候 从 这 木制的 尖顶 的 这 费城 状态 房子 (这 国家的
['bɜ:θpleɪs] ,
birthplace **,**
出生地 ,

从费城州议会大厦（美国的诞生地）的木制尖顶上，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd][spɒt][ɒn] [ə'merɪkən] [sɔɪl]) [ðə; ði] ['lɪbəti] [bel] [ræŋ] [aʊt] [ɪts] ['mesɪdʒ]
and **the** **most** **sacred** **spot** **on** **American** **soil** **)** **the** **Liberty** **Bell** **rang** **out** **its** **message**
和 这 最多 神圣 点 在 美国人 土壤) 这 自由 钟 响铃 出去 它是 信息
[ɒv; əv] ['fri:dəm] “ [θru:'aʊt] [ðə; ði][lænd] ,
of **freedom** **“** **throughout** **the** **land** **,**
的 自由 “ 自始至终 这 土地 ,

（也是美国土地上最神圣的地方）自由钟向“全国各地”发出自由的信息，

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən][prə'kleɪm][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

"	it	did	more	than	proclaim	the	Declaration	of	Independence	,
"	它	做过	更多的	比	宣布	这	宣言	的	独立	,

它所做的远不止是发表《独立宣言》，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sʌmən] [ðə; ði]['kɑːlənɪsts][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðæt] [ˌɪndɪ'pendəns]

and	it	did	more	than	summon	the	colonists	to	defend	that	independence
和	它	做过	更多的	比	召唤	这	殖民者	到	保卫	那	独立

[wɪð] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

with	their	lives	.
和	他们的	生活	.

它不仅号召殖民者用生命捍卫独立，而且还做出了更大的贡献。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['bɒrəʊd] [freɪz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ðeə(r)]

It	promised	them	in	a	beautiful	and	borrowed	phrase	the	reward	of	their
它	承诺	他们	在	一个	美丽的	和	借来的	短语	这	报酬	的	他们的

['vælə(r)] .

valour	.
勇气	.

它用一句优美而借用的短语向他们承诺，他们的英勇将得到奖赏。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɜːrm] [ðeə(r)] [ɪn'eɪliənəbl] [raɪt] [tuː; tə] " [laɪf] , ['lɪbəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]

It	affirmed	their	inalienable	right	to	"	life	,	liberty	,	and	the	pursuit	of
它	确认	他们的	不可剥夺的	正确的	到	"	生活	,	自由	,	和	这	追逐	的

['hæpinəs] " ;

happiness	"	;
幸福	"	;

它肯定了他们不可剥夺的"生命、自由和追求幸福"的权利；

[ðʌs] [lɪŋkɪŋ] [wɪð] [beə(r)] [ɪg'zɪstəns] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] ,

thus	linking	with	bare	existence	two	things	which	give	it	worth	,
因此	链接	和	裸	存在	二	事物	哪个	给	它	值得	,

因此，将赤裸裸的存在与赋予其价值的两件事联系起来，

[ðʌs] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ɪ'nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [j'iəz] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'twiːn]

thus	striving	to	ennoble	and	embellish	the	length	of	years	which	lie	between
因此	努力	到	使高贵	和	润	这	长度	的	年	哪个	说谎	之间

[mænz]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪv] .

man's	cradle	and	his	grave	.
男人的	摇篮	和	他的	严重	.

因此，努力使人从摇篮到坟墓的漫长岁月变得高尚和美好。

['nevə(r)][wɒz; wəz] [freɪz] [mɔː(r)] [prə'faʊndli] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)][mɔː(r)] [prə'faʊndli] [griːk] [ɪn][ɪts]['ræʃ(ə)nəl]

Never	was	phrase	more	profoundly	English	or	more	profoundly	Greek	in	its	rational
绝不	曾是	短语	更多的	深刻地	英语	或者	更多的	深刻地	希腊语	在	它是	合理的

[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vælјuːz] .

conception	of	values	.
概念	的	值	.

从来没有哪个短语比它更深刻地体现了英语的精髓，也没有哪个短语比它更深刻地体现了希腊的精髓，因为它理性地表达了价值观。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ]['bælət] ,

It	means	a	vast	deal	more	than	the	privilege	of	casting	a	ballot	,
它	方法	一个	广阔的	交易	更多的	比	这	特权	的	铸件	一个	选票	,

它所代表的意义远远不止是投票的权利。

[wɪtʃ] ['prɪvəlɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] ['ɔːlweɪz] [preɪzd] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [dɪ'zɜːts] .

which	privilege	has	been	always	praised	and	glorified	beyond	its	deserts	.
哪个	特权	有	到过	总是	赞扬	和	光荣的	超过	它是	沙漠	.

这种特权一直以来都受到过分赞扬和颂扬。

“ [ðə; ði] ['lɪbəti] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ænd; ənd] [pə'sju:] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['hæpinəs] , ” [sez] [ˌsæntə'jɑ:nə] , “
“ The liberty to discover and pursue a natural happiness , ” says Santayana , “
“ 这 自由 到 发现 和 追求 一个 自然的 幸福 , ” 说道 桑塔亚纳 , “
[ðə; ði] ['lɪbəti] [tu:; tə] [grəʊ] [waɪz] ,
the liberty to grow wise ,
这 自由 到 生长 明智的 ,

桑塔亚纳说：“发现和追求自然幸福的自由，以及增长智慧的自由，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['frendʃɪp] [wɪð] [ðə; ði][gɒdz][ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði]
and live in friendship with the gods and with one another , was the
和 居住 在 友谊 和 这 神 和 和 一 其他 , 曾是 这
['lɪbəti]
liberty
自由

与神灵和彼此友好相处，便是自由。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['vindikeit] [baɪ][ðə; ði] ['mɑ:tədəm] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv]['sæləmis] .
vindicated by the martyrdom of Thermopylæ , and by the victory of Salamis .
证明无罪 经过 这 殉道 的 - , 和 经过 这 胜利 的 萨拉米香肠 .

温泉关殉难和萨拉米斯海战胜利证明了他们的清白。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['lɪbəti] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [praɪzd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ,
” It is also the liberty which England has always prized and cherished ,
” 它 是 还 这 自由 哪个 英格兰 有 总是 珍贵的 和 珍爱 ,

“这也是英国一直以来珍视和珍惜的自由。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][prə'məʊtɪd][ðə; ði] ['θʌrəli] ['ɪŋglɪʃ] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] “ [sə'lɪdəti] [ænd; ənd]
and which has promoted the thoroughly English qualities of “ solidity and
和 哪个 有 推广 这 彻底 英语 品质 的 “ 固体 和
[sens] , [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,
sense , independence of judgment ,
感觉 , 独立 的 判断 ,

并由此促进了“稳重、理智、独立判断”等彻头彻尾的英国特质。

[ænd; ənd] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv] ['temprəmənt] .
and idiosyncrasy of temperament .
和 特质 的 气质 .

以及独特的性情。

” [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:lənɪsts][ˌaɪ 'ti:]['əʊpənd][ə; eɪ][feə(r)]['vɪstə] , [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌmwɒt]
” To the colonists it opened a fair vista , a widening of their somewhat
” 到 这 殖民者 它 打开 一个 公平的 景色 , 一个 扩大 的 他们的 有些
[rɪ'strɪktɪd] [hə'raɪz(ə)n] ,
restricted horizon ,
受限制的 地平线 ,

对于殖民者来说，这展现了一幅美好的景象，拓宽了他们原本略显局限的视野。

[ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊl] , [wel] [wɜ:θ] [ðeə(r)] ['rezəlu:t] [ɪn'devə(r)] .
a very definite and shining goal , well worth their resolute endeavour .
一个 非常 定 和 灼灼 目标 , 出色地 值得 他们的 坚决 努力 .

这是一个非常明确且意义非凡的目标，非常值得他们付出坚定的努力。

[wen] [ɒn][ðə; ði] 23d [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , - , [θri:] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌnraɪz] ,
When on the 23d of October , 1781 , three hours before sunrise ,
什么时候 在 这 23d 的 十月 , - , 三 小时 前 日出 ,

1781年10月23日，日出前三小时，

[ə; eɪ] ['wɒtʃmən] [kɔːld] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] , “ [pɑːst] [θriː] [ə'klɑːk] ,

a	watchman	called	through	the	quiet	streets	of	Philadelphia	,	“	Past	three	o'clock	,
一个	守望者	称为	通过	这	安静的	街道	的	费城	,	“	过去的	三	点钟	,

[ænd; ənd] [lɔːd] [kɔːn'wɒlɪs] [ɪz]['teɪkən] ,

and	Lord	Cornwallis	is	taken	,
和	主	康沃利斯	是	已采取	,

一名守夜人在费城寂静的街道上喊道：“三点过了，康沃利斯勋爵被捕了！”

” [ðə; ði] ['sɪti] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['seɪfti] [ænd; ənd] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

”	the	city	awoke	to	a	refreshing	sense	of	safety	and	exhilaration	.
”	这	城市	醒来	到	一个	令人耳目一新	感觉	的	安全	和	兴奋	.

这座城市在一种令人耳目一新的安全感和兴奋感中苏醒过来。

[ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt]['əʊvə(r)] ; [bʌt; bət] ['vɪktəri] [wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	war	was	not	over	;	but	victory	was	assured	,	and	,	with	it	,
这	战争	曾是	不是	超过	;	但	胜利	曾是	保证	,	和	,	和	它	,

[laɪf][ænd; ənd] ['lɪbəti] .

life	and	liberty	.
生活	和	自由	.

战争尚未结束；但胜利已成定局，生命和自由也随之而来。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkən] [ɪn] [gʊd]

There	remained	the	pursuit	of	happiness	,	and	it	was	undertaken	in	good
那里	剩余	这	追逐	的	幸福	,	和	它	曾是	已	在	好的

[feɪθ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'djuː] [dɪ'leɪ] .

faith	,	and	without	undue	delay	.
信仰	,	和	没有	过度	延迟	.

人们依然追求幸福，并且真诚地、毫不拖延地开始了这项追求。

[ə; eɪ]['səʊbə(r)][ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [kə'mjuːnəti] , [kept] [ɪn]['ɔːdə(r)][baɪ]['kweɪkə(r)] ['dɒmɪnəns] ,

A	sober	and	sedate	community	,	kept	in	order	by	Quaker	dominance	,
一个	清醒	和	稳重	社区	,	保留	在	命令	经过	贵格会	支配地位	,

一个冷静沉稳的社区，由贵格会的统治维持秩序。

[ˌfɪlə'delfjə] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz]

Philadelphians	had	always	shown	a	singular	capacity	for	enjoying	themselves
费城人	有	总是	所示	一个	单数	容量	为了	享受	他们自己

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] .

when	they	had	the	chance	.
什么时候	他们	有	这	机会	.

费城人向来展现出一种独特的享受生活的能力，只要有机会，他们就会尽情玩乐。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [twelv] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði] - , — [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] .

They	had	danced	twelve	hours	at	the	Mischianza	,	—	a	notable	achievement	.
他们	有	跳舞	十二	小时	在	这	-	,	—	一个	值得注意的	成就	.

他们在米什安扎舞会上跳了十二个小时的舞——这是一项了不起的成就。

[ðeɪ] [hæd; həd][prə'məʊtɪd] [hɔːs] - ['reɪsɪŋ] , [kən'dəʊnd] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] ,

They	had	promoted	horse	-	racing	,	condoned	bull	-	baiting	,
他们	有	推广	马	-	赛车	,	默许	公牛	-	诱饵	,

他们曾推广赛马，纵容斗牛，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] “ ['diːsntli] [drʌŋk] ” [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][æt; ət] [pʌntʃ] ['pɑːtiz] [ɒn]

and	had	been	“	decently	drunk	”	from	time	to	time	at	punch	parties	on
和	有	到过	“	体面地	醉	”	从	时间	到	时间	在	冲床	各方	在

[ðə; ði]['rɪvə(r)] .

the	river	.
这	河	.

而且他时不时会在河边的酒会上“喝得酩酊大醉”。

[naʊ] , ['diːmɪŋ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['hæpinəs] , [ðeɪ] ['əʊpənd][ðə; ði][əʊld]
Now , deeming pleasure to be one approach to happiness , they opened the old
现在 , 认为 乐趣 到 是 一 方法 到 幸福 , 他们 打开 这 老的
['sʌðək] ['θɪətə(r)] ,
Southwark theatre ,
南华克 剧院 ,

他们认为享乐是通往幸福的一种途径，于是重新开放了老南华克剧院。

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][sɔː(r)] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] , [ˌɹɪkɹ'ɪstənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] [ðə; ði]
which had led a life of sore vicissitudes , rechristened it cautiously the
哪个 有 引领 一个 生活 的 疮 变迁 , 更名 它 谨慎地 这
[ə'kædəmi] [ɒv; əv][pə'laɪt] ['saɪəns] ,
Academy of Polite Science ,
学院 的 有礼貌的 科学 ,

它经历了坎坷的岁月，谨慎地将其更名为“理科学院”。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [boʊmɑkeɪs] “ [juː'ʒeɪni] , ” [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]
and gave a performance of Beaumarchais's “ Eugénie , ” in honour of
和 给予 一个 表现 的 博马舍的 “ 欧仁妮 , ” 在 荣誉 的
['wɒʃɪŋtən] , [huː]
Washington , who
华盛顿 , WHO

并表演了博马舍的歌剧《欧仁妮》，以纪念华盛顿。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[greis] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
graced the occasion with his presence .
恩赐 这 场合 和 他的 在场 .

他的莅临为此次活动增添了光彩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['eskɔːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɒks][baɪ] [ə'tendənts] ['beərɪŋ] [wæks]['kænd(ə)ls][ɪn]['sɪlvə(r)]
He was escorted to his box by attendants bearing wax candles in silver
他 曾是 护送 到 他的 盒子 经过 服务员 轴承 蜡 蜡烛 在 银
['kændlˌstɪks] ,
candlesticks ,
烛台 ,

他被侍从簇拥着，侍从们手捧银烛台上的蜡烛，护送到他的包厢。

[ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəbli]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
a deferential courtesy which made him distinctly and desirably visible to the
一个 尊重 礼貌 哪个 制成 他 明显地 和 理想情况下 可见的 到 这
['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] [lɪt] ['θɪətə(r)] .
audience in the dimly lit theatre .
观众 在 这 依稀 点燃 剧院 .

这种恭敬的礼貌使他在灯光昏暗的剧院里显得格外引人注目。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [keɪm] [ə'mɪs] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huːz] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)]
Nothing in the way of entertainment came amiss to people whose hearts were
没有什么 在 这 方式 的 娱乐 来了 错误 到 人们 谁 心 是
[æt; ət] [iːz] ,
at ease ,
在 舒适 ,

对于那些心境平和的人来说，娱乐活动应有尽有。

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'spɔɪld] [baɪ] [welθ] [ɔː(r)] ['pɒvəti] .
and who were unspoiled by wealth or poverty .
和 WHO 是 未受破坏的 经过 财富 或者 贫困 .

他们既没有被财富也没有被贫穷所玷污。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtənz] ['rɪdʒɪdli] ['fɔːm(ə)l] [rɪ'sepʃənz] .

They	went	to	Washington's	rigidly	formal	receptions	.
他们	去	到	华盛顿的	严格地	正式的	接待	.

他们参加了华盛顿那些极其正式的招待会。

[ðeɪ] [dɑːnst] [æz; əz] ['geɪli] , [ɪf] [nɒt] [æz; əz] [lɒŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [ə'sembli] [bɔːlz] ,

They	danced	as	gaily	,	if	not	as	long	,	at	the	Assembly	balls	,
他们	跳舞	作为	兴高采烈地	,	如果	不是	作为	长的	,	在	这	集会	球	,

在大会舞会上，他们跳舞的兴致丝毫不减，虽然时间可能没那么长。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [les] ['ɔːgəst] ['treɪdzmənz] [bɔːlz] ,

and	at	the	less	august	tradesmen's	balls	,
和	在	这	较少的	八月	工匠们的	球	,

以及在不太体面的商人舞会上，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪt] [ˌdiː'juː]

as	they	had	danced	at	the	Mischianza	and	at	the	Fête	du
作为	他们	有	跳舞	在	这	-	和	在	这	宴请	杜

['dəʊfæ; 'dəʊfæn] .

Dauphin	.
多芬	.

就像他们在 Mischianza 和 Fête du Dauphin 上跳舞一样。

[ðeɪ] [daɪnd] [wel] [wɪð] [sʌtʃ] [hoʊsts] [æz; əz] ['rɒbət] ['mɒrɪs] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['bɪŋəm] .

They	dined	well	with	such	hosts	as	Robert	Morris	and	William	Bingham	.
他们	用餐	出色地	和	这样的	主持人	作为	罗伯特	莫里斯	和	威廉	宾厄姆	.

他们与罗伯特·莫里斯和威廉·宾厄姆等主人共进晚餐，享受了美好的时光。

[ðeɪ] ['əʊpənd] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [dɔːz] [tuː; tə] ['strendʒər] , [huː] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðem; ðəm] [dʌl] ; “

They	opened	hospitable	doors	to	strangers	,	who	sometimes	thought	them	dull	;	“
他们	打开	好客	门	到	陌生人	,	WHO	有时	想法	他们	乏味的	;	“

[ðə; ði] [men] [greɪv] ,

the	men	grave	,
这	男人	严重	,

他们热情地向陌生人敞开大门，尽管陌生人有时觉得他们很无趣；“那些严肃的男人，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɪəriəs] , ” [rəʊt] [brɪ'soʊ] [diː] [wɔrvɪl] [ɪn] - .

the	women	serious	,	”	wrote	Brissot	de	Warville	in	1788	.
这	女性	严肃的	,	”	写道	布里索	德	沃维尔	在	-	.

“这些女人很严肃，”布里索·德·瓦维尔在1788年写道。

[ðeɪ] [fiːst] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪlt] ['bɔnˌfaiəz] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] .

They	feasted	on	Christmas	Day	,	and	they	built	bonfires	on	the	Fourth	of	July	.
他们	盛宴	在	圣诞节	天	,	和	他们	建造	篝火	在	这	第四	的	七月	.

他们在圣诞节大吃大喝，并在七月四日燃起篝火。

[ðeɪ] [rəʊd] [tuː; tə] [haʊndz] .

They	rode	to	hounds	.
他们	骑	到	猎犬	.

他们骑马去追猎。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [lɒŋ] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [pə'reɪdz] [ænd; ənd] [prəu'seʃən] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn]

They	began	the	long	career	of	parades	and	processions	which	have	always	been
他们	开始	这	长的	职业	的	游行	和	游行	哪个	有	总是	到过

[dɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtiz] [hɑːt] ,

dear	to	the	city's	heart	,
亲爱的	到	这	城市的	心	,

他们开启了游行和庆典的漫长历史，这些活动一直以来都深受这座城市人民的喜爱。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪməs] [nju:] [jɪə(r)] ['mʌmə] [hæv; həv][baɪ] [naʊ] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði]

and	which	the	famous	New	Year	Mummers	have	by	now	carried	to	the
和	哪个	这	著名的	新的	年	哑剧演员	有	经过	现在	携带	到	这

['wʌndə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['geɪəti] ,

wonder	point	of	gaiety	,
想知道	观点	的	欢乐	,

而著名的新年哑剧演员们如今已经将这种欢乐发挥到了极致。

['brɪljənsi] , [ænd; ənd] [bɜ:'lesk] .

brilliancy	,	and	burlesque	.
才华横溢	,	和	滑稽剧	.

才华横溢，滑稽可笑。

['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌfʌndə'mentl] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['kweɪkə(r)]

Eating	and	drinking	were	the	fundamentals	of	enjoyment	in	the	Quaker
吃	和	喝	是	这	基本面	的	享受	在	这	贵格会

[taʊn] ,

town	,
镇	,

在贵格会教徒聚居的小镇上，吃喝是人们享受生活的基本要素。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ɔ:l] ['sɪtɪz] [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

as	they	have	been	in	all	cities	and	in	all	ages	of	the	world	.
作为	他们	有	到过	在	全部	城市	和	在	全部	年龄	的	这	世界	.

正如它们在世界各地各个时代、各个城市所发生的那样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['relɪʃ] “ [æz; əz][ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd]

But	it	was	eating	and	drinking	relished	“	as	the	sane	and
但	它	曾是	吃	和	喝	津津有味	“	作为	这	理智	和

[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['beɪsɪs][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] ” ;

exhilarating	basis	of	everything	else	”	;
令人振奋	基础	的	一切	别的	”	;

但人们享受饮食，认为这是“一切事物理智而令人兴奋的基础”;

[ænd; ənd][ɪts][məʊst] ['preʃəs] ['æset] [wɒz; wəz] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	its	most	precious	asset	was	companionship	.
和	它是	最多	宝贵的	资产	曾是	友谊	.

它最宝贵的财富是陪伴。

[wen] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [di:] [lu:'zɜ:rn] [dræŋk] [twelv] [kʌps][ɒv; əv] [ti:] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ]

When	the	Chevalier	de	Luzerne	drank	twelve	cups	of	tea	during	the	course	of	a
什么时候	这	骑士	德	卢塞恩	喝	十二	杯子	的	茶	期间	这	课程	的	一个

['wɪntə(r)]

winter
冬天

吕泽尔骑士在一个冬天喝了十二杯茶。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˌɑ:ftə'nu:n] [kɔ:l][ə'pɒn]['mɪsɪz] . ['rɒbət] ['mɒrɪs] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]['dəʊtɪd][ɒn][ðə; ði]

afternoon	call	upon	Mrs	.	Robert	Morris	,	it	was	not	because	he	doted	on	the
下午	称呼	之上	太太	.	罗伯特	莫里斯	,	它	曾是	不是	因为	他	宠溺	在	这

['bevərɪdʒ] .

beverage	.
饮料	.

下午拜访罗伯特·莫里斯夫人，并不是因为他喜欢喝饮料。

[nəʊ] ['frentʃmən] [hæz; həz]['evə(r)] [ʃeəd] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

No	Frenchman	has	ever	shared	Dr	.	Johnson's	passion	for	tea	.
不	法国人	有	曾经	共享	博士	.	强生	热情	为了	茶	.

没有哪个法国人像约翰逊博士那样热爱茶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] ['braɪtli] [lɪt][rʊmz; ruːmz] ([wɔːm] [rʊmz; ruːmz]

It	was	for	love	of	the	warm	brightly	lit	rooms	(	warm	rooms
它	曾是	为了	爱	的	这	温暖的	明亮地	点燃	房间	(	温暖的	房间

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['evrideɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv]['əʊpən]['faɪərz][ænd; ənd]['fræŋklɪn] [stəʊvz])

were	no	everyday	indulgence	in	the	era	of	open	fires	and	Franklin	stoves	)
是	不	每天	放纵	在	这	时代	的	打开	火灾	和	富兰克林	炉灶	)

,

,

,

这是因为喜欢温暖明亮的房间（在壁炉和富兰克林炉的时代，温暖的房间并非日常享受）。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'griːəb(ə)l] ['həʊstəs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd]

and	for	love	of	his	agreeable	hostess	,	and	of	the	animated	and
和	为了	爱	的	他的	同意	女主人	,	和	的	这	动画	和

['pɜːpəsf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

purposeful	conversation	.
有目的的	对话	.

以及对和蔼可亲的女主人和生动而有意义的谈话的喜爱。

[wen] [dʒɒn]['ædəmz] “ [dræŋk][mə'dɪərə][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] ” [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [tʃiːf]

When	John	Adams	“	drank	Madeira	at	a	great	rate	”	at	the	house	of	Chief
什么时候	约翰	亚当斯	“	喝	马德拉	在	一个	伟大的	速度	”	在	这	房子	的	首席

['dʒʌstɪs] [tʃuː] ,

Justice	Chew	,
正义	嚼	,

当约翰·亚当斯在首席大法官丘的家中“大量饮用马德拉酒”时

“ [ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]

“	and	found	no	inconvenience	in	it	,	”	it	was	not	because	he	was
“	和	成立	不	不便	在	它	,	”	它	曾是	不是	因为	他	曾是

[ə; eɪ]['tɪplə(r)] ;

a	tippler	;
一个	酒鬼	;

“而且没有觉得有什么不便”，这并不是因为他嗜酒；

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['dʒenərəs] [waɪn]['kwaiətid][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [θɔːts] ,

but	because	the	generous	wine	quieted	his	anxious	thoughts	,
但	因为	这	慷慨的	葡萄酒	安静	他的	焦虑的	想法	,

但因为美酒抚平了他焦虑的思绪，

[ænd; ənd]['stɪmjuleɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [mætʃ] [maɪnd] [wɪð] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [sə'saɪəti][ɒv; əv]

and	stimulated	him	to	match	mind	with	mind	in	the	sympathetic	society	of
和	刺激	他	到	匹配	头脑	和	头脑	在	这	交感神经	社会	的

[hɪz; ɪz] [frendz] .

his	friends	.
他的	朋友们	.

并激励他在朋友们的友好氛围中与志同道合的人交流。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][mə'dɪərə][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌserɪ'məʊniəl][raɪt] .

Indeed	,	the	drinking	of	Madeira	was	in	the	nature	of	a	ceremonial	rite	.
的确	,	这	喝	的	马德拉	曾是	在	这	自然	的	一个	仪式	仪式	.

事实上，饮用马德拉酒具有仪式性质。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [pen] [nəʊ] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] , [nəʊ][kəm'pækt] [si:ld]

Even	in	the	days	of	Penn	no	serious	business	was	enacted	,	no	compact	sealed
甚至	在	这	天	的	宾夕法尼亚	不	严肃的	商业	曾是	已颁布	,	不	袖珍的	密封

,

,

,

即使在宾夕法尼亚时代，也没有颁布任何严肃的法律，也没有缔结任何协议。

[nəʊ]['səʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] .

no	social	gathering	complete	without	this	glass	of	wine	.
不	社会的	采集	完全的	没有	这	玻璃	的	葡萄酒	.

没有这杯葡萄酒，社交聚会就不算完整。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɪgnɪfaɪd] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [pen] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]

It	signified	good	-	fellowship	and	good	-	will	;	and	when	Penn	returned	to
它	表示	好的	-	奖学金	和	好的	-	将要	;	和	什么时候	宾夕法尼亚	返回	到

['ɪŋglənd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][taɪm] ,

England	for	the	last	time	,
英格兰	为了	这	最后的	时间	,

它象征着友谊和善意；当佩恩最后一次返回英国时，

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][stɔ:(r)][ɒv; əv][waɪn][ɪn][ðə; ði]['selə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'tɪʃə] [haʊs] “ [fɔ:(r); fə(r)]

he	left	his	little	store	of	wine	in	the	cellar	of	the	Letitia	House	“	for
他	左边	他的	小的	店铺	的	葡萄酒	在	这	地窖	的	这	莱蒂西亚	房子	“	为了

[ðə; ði][ju:z][ænd; ənd] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv] ['strendʒər] ,

the	use	and	entertainment	of	strangers	,
这	使用	和	娱乐	的	陌生人	,

他把自己储存的少量葡萄酒留在莱蒂西亚府邸的地窖里，“供陌生人享用和娱乐”。

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .

”	which	was	a	gracious	thing	to	do	.
”	哪个	曾是	一个	亲切	事物	到	做	.

“这真是个很绅士的做法。”

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . [wɪə(r)] ['mɪtʃəl] , [ˌfɪlə'delfiə] [wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]

According	to	Dr	.	Weir	Mitchell	,	Philadelphia	was	famous	for	its
根据	到	博士	.	堰	米切尔	,	费城	曾是	著名的	为了	它是

[mə'dɪərə] , [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtemprə'mentl] [waɪn] ,

Madeira	,	which	,	being	a	temperamental	wine	,
马德拉	,	哪个	,	存在	一个	性情古怪	葡萄酒	,

据威尔·米切尔博士称，费城以其马德拉酒而闻名，而马德拉酒是一种性情多变的葡萄酒。

[θrəʊv] [best] [ɪn] [ðæt] [sə'ri:n] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['keəf(ə)l][hændz][ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfjə]

throve	best	in	that	serene	atmosphere	,	and	in	the	careful	hands	of	Philadelphians
茁壮成长	最好的	在	那	安详	气氛	,	和	在	这	小心	双手	的	费城人

.

:

.

在宁静的氛围中，在费城人的精心呵护下，它们能够茁壮成长。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kept] [baɪ] ['prefrəns] [ɪn] ['demidʒɒn] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['mɒdərət] ['dɑ:knəs]

It	was	kept	by	preference	in	demijohns	,	and	lived	in	moderate	darkness
它	曾是	保留	经过	偏爱	在	大酒瓶	,	和	居住地	在	缓和	黑暗

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ru:f] ,

under	the	roof	,
在下面	这	屋顶	,

它最好保存在玻璃瓶中，并置于屋檐下光线适中的环境中。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] “ [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['vɜ:tju:z] [laɪk][ə; eɪ] ['hɜ:mɪt] .

where	it	“	accumulated	virtues	like	a	hermit	.
在哪里	它	“	积累	美德	喜欢	一个	隐士	.

它“像隐士一样积累了美德”。

" [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)nti] [j'iəz] — [ðə; ði] [ə'lɔtid]
" For seventy years — the allotted
" 为了 七十 年 — 这 分配

"七十年——分配的

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[j'iəz] [ɒv; əv][mæn] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)]['merɪt] .
years of man — it could be trusted to acquire merit .
年 的 男人 — 它 可以 是 可信 到 获得 优点 .

经过多年的人为历练——人们相信它能够积累功绩。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['pɪəriəd] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] — [laɪk][mæn] — [tuː; tə] [dɪ'tɪəriəreɪt] .
After that period , it began — like man — to deteriorate .
后 那 时期 , 它 开始 — 喜欢 男人 — 到 恶化 .

此后，它就像人一样，开始衰败。

[wen] [ɪts]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] [kəm'peld] [baɪ] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ,
When its owner was compelled by circumstance to house it in the cellar ,
什么时候它是 所有者 曾是 被迫 经过 环境 到 房子 它 在 这 地窖 ,

当它的主人迫于无奈将其安置在地下室时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə][rest][ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm]
it was suffered to rest and revive for a day or two in a warm
它 曾是 遭受 到 休息 和 复活 为了 一个 天 或者 二 在 一个 温暖的
[ruːm] [ɒn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ;
room on its way to the dining - table ;
房间 在 它是 方式 到 这 用餐 - 桌子 ;

在送往餐桌的途中，它在温暖的房间里休息了一两天，恢复了元气；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs] [lest][ðə; ði][waɪn][biː; bi] [bruːzd]
and the bottles were carried with infinite tenderness lest the wine be bruised
和 这 瓶子 是 携带 和 无限 压痛 免得 这 葡萄酒 是 瘀伤
[ɪn][ðə; ði]['trænzɪt] .
in the transit .
在 这 交通 .

搬运酒瓶时格外小心，生怕葡萄酒在运输过程中受损。

[ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [wɒz; wəz] [pleɪst] [baɪ] ['evri] [glɑːs] [tuː; tə] " [kliːn] [ðə; ði] ['pælət] " [bɪ'fɔː(r)]
A crust of bread was placed by every glass to " clean the palate " before
一个 地壳 的 面包 曾是 放置 经过 每一个 玻璃 到 " 干净的 这 味蕾 " 前
['drɪŋkɪŋ] .
drinking .
喝 .

每只酒杯旁都放着一块面包皮，以便在饮用前"清洁味蕾"。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['rəubinz] ['penəl] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['grændˌfɑːðərz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
Elizabeth Robins Pennell tells us that , in her grandfather's old - fashioned
伊丽莎白 知更鸟 佩内尔 讲述 我们 那 , 在 她 祖父的 老的 - 造型
['haʊshəʊld] , [mə'dɪərə][wɒz; wəz][ðə; ði][waɪn][ɒv; əv] ['serəməni] ,
household , Madeira was the wine of ceremony ,
家庭 , 马德拉 曾是 这 葡萄酒 的 仪式 ,

伊丽莎白·罗宾斯·佩内尔告诉我们，在她祖父那个传统的家庭里，马德拉酒是仪式用酒。

['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][raɪts][ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] , ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
dedicated to the rites of hospitality , sacred to the stranger ,
投入的 到 这 仪式 的 热情好客 , 神圣 到 这 陌生人 ,

致力于款待宾客的仪式，对陌生人而言神圣而庄严。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɒfəd] [laɪk][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt][ɒv; əv][ðə; ði]['ærəb] ,

to	whom	it	was	offered	like	the	bread	and	salt	of	the	Arab	,
到	谁	它	曾是	提供	喜欢	这	面包	和	盐	的	这	阿拉伯	,

它被像阿拉伯人的面包和盐一样呈献给他们。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈstæblɪʃt] ([ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [waɪn]) [ə; eɪ]

and	with	whom	it	established	(	if	the	stranger	knew	anything	about	wine	)	a
和	和	谁	它	已确立的	(	如果	这	陌生人	知道	任何事物	关于	葡萄酒	)	一个

[bɒnd][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

bond	of	sympathy	and	understanding	.
纽带	的	同情	和	理解	.

如果这位陌生人懂酒，葡萄酒就能与他建立起同情和理解的纽带。

[wen] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - [ðə; ði] [dəˈrektər] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːtʃuəl][ɔː(r)] “ [griːn] [triː] ”

When	in	the	winter	of	1799	the	directors	of	the	Mutual	or	“	Green	Tree	”
什么时候	在	这	冬天	的	-	这	导演	的	这	相互的	或者	“	绿色的	树	”

[əˈʃʊərəns] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)]['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] ['ænjuəl] ['dɪnə(r)] ,

Assurance	Company	were	holding	their	annual	dinner	,
保证	公司	是	保持	他们的	年度的	晚餐	,

1799 年冬天，互助保险公司（又称"绿树保险公司"）的董事们正在举行年度晚宴时，

[wɜːd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['wɑːʃɪŋtənz] [deθ] .

word	was	brought	them	of	Washington's	death	.
单词	曾是	带来	他们	的	华盛顿的	死亡	.

他们得知了华盛顿去世的消息。

[ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] , [rəʊz][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['greɪvli] [dræŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz]

They	charged	their	glasses	,	rose	to	their	feet	,	and	gravely	drank	to	his
他们	带电	他们的	眼镜	,	玫瑰	到	他们的	脚	,	和	严重地	喝	到	他的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

他们斟满酒杯，起身肃立，肃立默哀，为他干杯。

[ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌɪntə'viːnd] [sɪns] [ðen] , [ðə; ði][raɪt]

In	the	century	and	a	quarter	which	have	intervened	since	then	,	the	rite
在	这	世纪	和	一个	四分之一	哪个	有	介入	自从	然后	,	这	仪式

[hæz; həz] [biːn] ['jɪəli] [rɪ'piːtɪd] .

has	been	yearly	repeated	.
有	到过	每年	重复	.

自那以后的一个多世纪以来，这一仪式每年都会重复举行。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [təʊst] [meɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [drʌŋk] , [ðə; ði]['dainəz][raɪz] ,

Even	to	-	day	,	though	the	toast	may	no	longer	be	drunk	,	the	diners	rise	,
甚至	到	-	天	,	尽管	这	吐司	可能	不	更长	是	醉	,	这	食客	上升	,

即使在今天，虽然不再举杯祝酒，用餐者们依然会起立。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]['spəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['liːdə(r)][ɪz] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

the	words	are	spoken	,	and	the	dead	leader	is	honoured	by	the	living	.
这	字	是	说	,	和	这	死的	领导者	是	荣幸	经过	这	活的	.

话语被宣读，逝去的领袖受到生者的尊敬。

[haʊ] ['kɔːdiəl] , [haʊ] ['dɪgnɪfaɪd] ,

How	cordial	,	how	dignified	,
如何	亲切	,	如何	凝重	,

多么亲切，多么庄重！

[haʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌhɒspɪ'tæləti] ['præktɪst] [baɪ] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːɪŋ] ['hæpinəs]
how **intelligent** **was** **this** **hospitality** **practised** **by** **men** **who** **were** **pursuing** **happiness**
如何 聪明的 曾是 这 热情好客 已实践 经过 男人 WHO 是 追求 幸福
[ə'lɒŋ] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] ['ræʃ(ə)nəl] [laɪnz] !
along **tranquil** **and** **rational** **lines** **!**
沿着 宁静 和 合理的 线条 !

那些追求平静和理性幸福的人们所展现出的待客之道，是多么明智啊！

[haʊ] [ɪ'mækjələtli] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['grəʊsnəs] [ɒv; əv] ['dʒɔːdʒən]
How **immaculately** **free** **from** **the** **grossness** **of** **Georgian**
如何 完美无瑕 自由的 从 这 恶心 的 格鲁吉亚

多么完美地摆脱了格鲁吉亚的粗俗不堪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['drʌŋkənnəs] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['grəʊsnəs] [ɒv; əv] [vɪk'tɔːriən] ['glʌtəni] !
drunkenness **,** **and** **from** **the** **grossness** **of** **Victorian** **gluttony** **!**
酒醉 , 和 从 这 恶心 的 维多利亚时代 暴食 !

醉酒，以及维多利亚时代贪婪的丑恶！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [bəʊnd] ['tɜːki] [ænd; ənd] ['terəpɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] ['teɪblz]
It **is** **true** **that** **boned** **turkey** **and** **terrapin** **were** **making** **their** **way** **to** **tables**
它 是 真的 那 骨 火鸡 和 龟 是 制作 他们的 方式 到 表格
[weə(r)] [waɪld] [dʌks] [ænd; ənd] ['venɪsn; 'venɪzn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['plentɪf(ə)l] ,
where **wild** **ducks** **and** **venison** **had** **always** **been** **plentiful** **,**
在哪里 荒野 鸭子 和 鹿肉 有 总是 到过 丰富 ,

的确，去骨火鸡肉和乌龟肉开始出现在餐桌上，而过去那里野鸭和鹿肉一直都很常见。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['deəri] ['prɒdʌkts] , [meɪd] ['pɜːfɪkt] [baɪ] ['præktɪs] , [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪdli] [ðə; ði] ['faɪnɪst]
and **where** **dairy** **products** **,** **made** **perfect** **by** **practice** **,** **were** **admittedly** **the** **finest**
和 在哪里 奶制品 产品 , 制成 完美的 经过 实践 , 是 诚然 这 最好的
[ɪn] [ðə; ði] [lænd] .
in **the** **land** **.**
在 这 土地 .

而那里的乳制品，经过精心制作，堪称全国最好的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
But **it** **was** **companionship** **and** **conversation** **,**
但 它 曾是 友谊 和 对话 ,

但那是陪伴和交谈，

“ [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [grəʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['frendʃɪp] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ” [wɪtʃ]
“ **the** **liberty** **to** **grow** **wise** **and** **live** **in** **friendship** **with** **one** **another** **,** **”** **which**
“ 这 自由 到 生长 明智的 和 居住 在 友谊 和 一 其他 , ” 哪个
['sɪtəznz] [praɪzd] ,
citizens **prized** **,**
公民 珍贵的 ,

公民们珍视的“增长智慧和彼此友好相处的自由”。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['strendʒər] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] .
and **which** **strangers** **recognized** **and** **remembered** **.**
和 哪个 陌生人 认可 和 记得 .

陌生人都能认出并记住这些名字。

[ˌfɪlə'delfiə] , [sed] [ðə; ði]['pəʊɪt] [mɔːr] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ə'merɪkən] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt]
Philadelphia , said the poet Moore , was the only American city in which he felt
费城 , 说 这 诗人 摩尔 , 曾是 这 仅有的 美国人 城市 在 哪个 他 毛毡
['temptɪd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] .
tempted to linger .
受诱惑 到 萦绕 .

诗人摩尔说，费城是他唯一一个想要久留的美国城市。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [tɔːk] , ['ɔːltəneɪtɪŋ] [wɪð] ['gəʊldən]['saɪləns] ,
It was the silver talk , alternating with golden silence ,
它 曾是 这 银 讲话 , 交替 和 金的 沉默 ,

那是轻声细语与沉默不语交替出现的场景。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [naɪts] [spiːd] [baɪ] [wen] [frend] [met] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv]
which made the nights speed by when friend met friend , and the wreckage of
哪个 制成 这 夜晚 速度 经过 什么时候 朋友 遇见 朋友 , 和 这 残骸 的
[jˈiəz] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .
years was forgotten .
年 曾是 被遗忘的 .

朋友相聚，夜晚飞逝，多年的苦难也随之消散。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]
“ And the men that were boys when I was a boy
“ 和 这 男人 那 是 男孩们 什么时候 我 曾是 一个 男生

“还有那些在我小时候还是男孩的男人们”

[ʃæl; ʃəl][sɪt][ænd; ənd][drɪŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Shall sit and drink with me .
将 坐 和 喝 和 我 .

让我坐下来陪你喝一杯。

” [ðə; ði] ['wɪstər] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs]
” The Wistar parties were born naturally into a world where social intercourse
” 这 威斯塔 各方 是 出生 自然 进入 一个 世界 在哪里 社会的 交往
[wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] .
was pleasant and esteemed .
曾是 令人愉快的 和 尊敬的 .

“威斯塔派对自然而然地诞生于一个社交交往令人愉快且受人尊敬的世界。

[fɜːst] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [drɒpt] ['kæʒuəli] [ɪn][ə'pɒn]['dɑːktər; draɪv] . ['kæspə(r)] ['wɪstər] ,
First a few friends dropped casually in upon Dr . Caspar Wistar ,
第一的 一个 很少 朋友们 掉落 随意地 在 之上 博士 . 卡斯帕 威斯塔 ,

首先，几个朋友随意地拜访了卡斯帕·维斯塔博士，

[ænd; ənd][sæt][baɪ][hɪz; ɪz]['faɪə(r)][ɒn]['wɪntə(r)] [naɪts] .
and sat by his fire on winter nights .
和 卡星 经过 他的 火 在 冬天 夜晚 .

他会在冬夜里坐在他的火炉旁。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] .
Then he asked a few more .
然后 他 问 一个 很少 更多的 .

然后他又问了几个问题。

[baɪ] - [ðə; ði] ['kʌstəm] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [wʌn] , [ænd; ənd] ['evri] ['sætədeɪ] [naɪt]
By 1811 the custom was an established one , and every Saturday night
经过 - 这 风俗 曾是 一个 已确立的 一 , 和 每一个 周六 夜晚
['dɑːktər; draɪv] . ['wɪstər] [entə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [gests] ,
Dr . Wistar entertained his guests ,
博士 . 威斯塔 娱乐 他的 客人 ,

到1811年，这一习俗已成定局，每周六晚上，威斯塔医生都会招待他的客人。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['eni] ['fɒrənəz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [hu:] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi] ['vɪzɪtɪŋ]
among **them** **any** **foreigners** **of** **distinction** **who** **chanced** **to** **be** **visiting**
之中 他们 任何 外国人 的 区别 WHO 偶然 到 是 访问
[ˌfɪlə'delfiə] .
Philadelphia **.**
费城 .

其中包括一些碰巧来费城旅游的知名外国人士。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [fɔ:θ] [ænd; ənd] [pru:n] [stri:ts] [wɒz; wəz] ['speɪʃəs] ; [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [hi:; hi]
His **house** **at** **Fourth** **and** **Prune** **Streets** **was** **spacious** **;** **the** **supper** **he**
他的 房子 在 第四 和 修剪 街道 曾是 宽敞 ; 这 晚餐 他
[prə'vaɪdɪd][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
provided **was** **simple** **and** **sufficient** **.**
假如 曾是 简单的 和 充足的 .

他在第四街和普鲁恩街的房子很宽敞；他提供的晚餐简单而充足。

[ɪn] - [hi:; hi][daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['waɪzli] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [pə'petʃueɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ]
In **1818** **he** **died** **,** **and** **his** **friends** **wisely** **resolved** **to** **perpetuate** **his** **name** **by**
在 - 他 死亡 , 和 他的 朋友们 明智地 已解决 到 延续 他的 姓名 经过
[pə'petʃueɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌhɒspɪ'tæləti] .
perpetuating **his** **hospitality** **.**
延续 他的 热情好客 .

1818 年他去世了，他的朋友们明智地决定通过延续他的好客之道来延续他的名字。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [eɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)]
A **hundred** **years** **is** **a** **respectable** **age** **for**
一个 百 年 是 一个 可敬 年龄 为了

一百岁是一个令人尊敬的年纪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['eni] ['səʊʃ(ə)l] [əb'zɜ:vəns] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ; [bʌt; bət] [ˌfɪlə'delfjə] ['rekən]
any **social** **observance** **to** **reach** **in** **the** **United** **States** **;** **but** **Philadelphians** **reckon**
任何 社会的 观察 到 抵达 在 这 团结的 各州 ; 但 费城人 估计
[sʌtʃ] [θɪŋz] [baɪ] ['sentʃəriz] .
such **things** **by** **centuries** **.**
这样的 事物 经过 几个世纪 .

在美国，任何社会习俗都难以企及；但费城人却以世纪为单位来计算这类事情。

[ðeə(r)][tə'næsəti][ɪn] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][əʊld] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
Their **tenacity** **in** **clinging** **to** **old** **customs** **,** **and** **maintaining** **them** **unchanged** **,**
他们的 韧性 在 依恋 到 老的 海关 , 和 保持 他们 未更改 ,

他们固守旧习俗，并且一成不变地维持现状。

[ɪz][ə; eɪ]['væliənt][ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [il] [dʌn] [tu:; tə][ðeə(r)] [taʊn] [baɪ]
is **a** **valiant** **and** **poignant** **protest** **against** **the** **ills** **done** **to** **their** **town** **by**
是 一个 英勇 和 令人心酸的 反对 反对 这 疾病 完毕 到 他们的 镇 经过
[mə'dɜ:nəti] .
modernity **.**
现代性 .

这是对现代化给他们的城镇带来的种种弊端的勇敢而深刻的抗议。

[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] ['sɪti] , [ˌfɪlə'delfiə] [hæz; həz] ['sʌfəd] [ðə; ði] [lɒs]
For **more** **than** **any** **other** **American** **city** **,** **Philadelphia** **has** **suffered** **the** **loss**
为了 更多的 比 任何 其他 美国人 城市 , 费城 有 遭受 这 损失
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmlinɪs] ,
of **her** **comeliness** **,**
的 她 美丽 ,

与其他任何美国城市相比，费城失去昔日的美丽更为严重。

[ə; eɪ] ['kʌmlinɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪə(r)][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [fɜ:st] [hɜ:d] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
a **comeliness** **that** **was** **very** **dear** **to** **those** **who** **first** **heard** **the** **promise** **of** **the**
一个 美丽 那 曾是 非常 亲爱的 到 那些 WHO 第一的 听到 这 承诺 的 这
[bel] .
Bell **.**
钟 .

对于那些最早听到钟声预言的人来说，这种美貌是他们非常珍视的。

“ ['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] [k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv][laɪf][ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪz]
“ **After** **our** **cares** **for** **the** **necessities** **of** **life** **are** **over** **,** **”** **said** **the** **wise**
“ 后 我们的 关心 为了 这 必需品 的 生活 是 超过 , ” 说 这 明智的
['fræŋklɪn] ,
Franklin **,**
富兰克林 ,

“当我们不再为生活必需品操心之后，”睿智的富兰克林说道，

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪts] [im'beliʃmənts] .
“ **we** **shall** **come** **to** **think** **of** **its** **embellishments** **.**
“ 我们 将 来 到 思考 的 它是 装饰 .

“我们会考虑它的修饰之处。”

” [ɪn][ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['hæpinəs] , [ˌfɪlə'delfjə] [dɪ'vəʊtɪd] [taɪm] , [θɔ:t] ,
” **In** **the** **pursuit** **of** **a** **rational** **happiness** **,** **Philadelphians** **devoted** **time** **,** **thought** **,**
” 在 这 追逐 的 一个 合理的 幸福 , 费城人 奉献 时间 , 想法 ,

“为了追求理性的幸福，费城人投入了时间、思考，

[ænd; ənd] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] .
and **money** **to** **the** **embellishment** **of** **their** **daily** **lives** **.**
和 钱 到 这 装饰 的 他们的 日常的 生活 .

并将金钱用于美化他们的日常生活。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [teɪst] [ɪn] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [ænd; ənd][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .
They **had** **an** **unerring** **taste** **in** **architecture** **and** **decoration** **.**
他们 有 一个 毫无错误 品尝 在 建筑学 和 装饰 .

他们对建筑和装饰有着敏锐的品味。

[ðeə(r)] ['pɔ:rtrəts] [wɜ:(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [baɪ] [gʊd] ['ɑ:tɪsts] , [pi:l] [ænd; ənd]['stju:ət][ænd; ənd] ['sʌli] .
Their **portraits** **were** **painted** **by** **good** **artists** **,** **Peale** **and** **Stuart** **and** **Sully** **.**
他们的 肖像 是 绘 经过 好的 艺术家 , 皮尔 和 斯图尔特 和 玷污 .

他们的肖像画是由优秀的画家皮尔、斯图尔特和萨利绘制的。

[trɪm] ['ga:dnz] [lent] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [tu:; tə][ðeə(r)] ['hænsəm] , ['səʊbə(r)] [hoʊmz] .
Trim **gardens** **lent** **brilliancy** **of** **colour** **to** **their** **handsome** **,** **sober** **homes** **.**
修剪 花园 借出的 才华横溢 的 颜色 到 他们的 英俊的 , 清醒 房屋 .

修剪整齐的花园为它们俊朗而朴素的住宅增添了绚丽的色彩。

[ðeɪ] [meɪd] [ɒv; əv] “ [feə] [maʊnt] ” [hɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bju:ti] ,
They **made** **of** **“** **Faire** **Mount** **”** **hill** **a** **thing** **of** **beauty** **,**
他们 制成 的 “ 公平 山 ” 爬坡道 一个 事物 的 美丽 ,

他们把“费尔山”变成了一处美丽的风景，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɒt][ɒv; əv]['klæsɪk] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑ:m] , [wɪtʃ] ['ɑ:tɪsts] [lʌvd] ,
a **little** **spot** **of** **classic** **grace** **and** **charm** **,** **which** **artists** **loved** **,**
一个 小的 点 的 经典的 优雅 和 魅力 , 哪个 艺术家 喜爱 ,

略带古典优雅和魅力，深受艺术家们的喜爱。

[ænd; ənd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ['ruːθləsli] [dɪ'strɔɪd] — [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ]

and	politicians	ruthlessly	destroyed	—	perhaps	because	it	was	the	only	thing
和	政治家	无情地	损毁	—	也许	因为	它	曾是	这	仅有的	事物

[ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['emɪnəns] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['lev(ə)l] ['sɜːfɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [pen] [leɪd]

in	the	nature	of	an	eminence	to	break	the	level	surface	on	which	Penn	laid
在	这	自然	的	一个	卓越	到	休息	这	等级	表面	在	哪个	宾夕法尼亚	铺设

[aʊt][hɪz; ɪz] ['tʃekəbɔːd] [taʊn] .

out	his	checkerboard	town	.
出去	他的	棋盘	镇	.

政客们无情地摧毁了它——或许是因为只有它才具有某种高地的性质，能够打破宾夕法尼亚设计的棋盘状城镇的平坦表面。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl]['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ˌfɪlə'delfiə] [siːm] [æn; ən] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['ʃæbi]

To	the	casual	visitor	of	to	-	day	,	Philadelphia	seems	an	ugly	and	shabby
到	这	随意的	游客	的	到	-	天	,	费城	似乎	一个	丑陋的	和	破旧

['sɪti] ,

city	,
城市	,

在今天的普通游客眼中，费城似乎是一座丑陋破败的城市。

[set][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .

set	in	the	fields	of	Paradise	.
放	在	这	字段	的	天堂	.

故事发生在天堂的田野里。

[sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['lʌvlinəs] [hæv; həv] [lɔːd] [ðə; ði] [taʊn] - ['dwelə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Surroundings	of	exceptional	loveliness	have	lured	the	town	-	dweller	from	his
周围环境	的	非凡的	可爱	有	诱饵	这	镇	-	居住者	从	他的

['nærəʊ] [striːts] ,

narrow	streets	,
狭窄的	街道	,

周围环境优美绝伦，吸引着这位小镇居民离开了狭窄的街道。

[frɒm; frəm] [sʊt] [ænd; ənd][greɪm][ænd; ənd] [pə'petʃuəl] ['rækɪt] ,

from	soot	and	grime	and	perpetual	racket	,
从	煤烟	和	污垢	和	永久	球拍	,

来自煤烟、污垢和持续不断的噪音，

[tuː; tə] [pə'sjuː] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [kliːn] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

to	pursue	happiness	in	the	clean	and	composed	life	of	the	country	.
到	追求	幸福	在	这	干净的	和	由	生活	的	这	国家	.

在乡村纯净祥和的生活中追求幸福。

[ænd; ənd][æz; əz]

And	as
和	作为

而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sɪtəznz] [siːk] ['evri] [jɪə(r)] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

more	and	more	citizens	seek	every	year	this	method	of	escape	,
更多的	和	更多的	公民	寻找	每一个	年	这	方法	的	逃脱	,

每年都有越来越多的公民寻求这种逃亡方式。

[ðə; ði] [ə'bændənd] ['sɪti] [grəuz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['daʊnkɑːst][ænd; ənd] [fə'lɔːn] .

the	abandoned	city	grows	more	and	more	downcast	and	forlorn	.
这	弃	城市	生长	更多的	和	更多的	沮丧	和	绝望	.

这座废弃的城市变得越来越萧条凄凉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][fər'evə(r)] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ɪts]['əʊldɪst] [striːts] , [laɪnd] [wɪð] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]

It	is	to	be	forever	regretted	that	its	oldest	streets	,	lined	with	houses	of
它	是	到	是	永远	后悔	那	它是	最老	街道	,	衬里	和	房屋	的

[ʌnsə'pɑːsəb(ə)l] ['dɪgnətɪ] ,

unsurpassable	dignity	,
无与伦比	尊严	,

令人永远惋惜的是，它最古老的街道两旁林立着气派非凡的房屋，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dɪ'dʒenəreɪtɪd]['ɪntuː] ['fɪlθi] [slʌmz] , [weə(r)] [æn; ən]['eɪliən][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]['vaɪəleɪts] ['evri]

should	have	degenerated	into	filthy	slums	,	where	an	alien	population	violates	every
应该	有	退化的	进入	污秽	贫民窟	,	在哪里	一个	外星人	人口	违反	每一个

[trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['retɪsns] [ænd; ənd][prə'praɪəti] .

tradition	of	reticence	and	propriety	.
传统	的	沉默寡言	和	礼	.

这里本应沦为肮脏的贫民窟，外来人口肆意践踏一切矜持和礼仪的传统。

[kraɪst] [tʃɜːtʃ] , ['glɔːriə]['deɪɪ] , [ænd; ənd] [seɪnt] ['piːtərz] [stɪl] [stænd] [ɪn'vaɪələt] ,

Christ	Church	,	Gloria	Dei	,	and	Saint	Peter's	still	stand	inviolate	,
基督	教会	,	格洛丽亚	德伊	,	和	圣	彼得的	仍然	站立	不可侵犯	,

基督教堂、荣耀之主教堂和圣彼得教堂依然完好无损。

['kiːpɪŋ] [ðeə(r)]['dɜːti] ['neɪbɜːrz] [æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [wɪð] [griːn] ['tʃəːtʃjɑːd] [ænd; ənd]

keeping	their	dirty	neighbours	at	arm's	length	with	green	churchyards	and
保持	他们的	肮脏的	邻居	在	武器	长度	和	绿色的	教堂墓地	和

['tʃerɪʃt] [slɪps][ɒv; əv] [lɔːn] .

cherished	slips	of	lawn	.
珍爱	滑倒	的	草地	.

用绿色的教堂墓地和珍爱的草坪，与肮脏的邻居保持距离。

[ɪn'diːd] , ['tʃəːtʃjɑːd] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns][ɪn][dɪs'feɪvə(r)] , [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪli]

Indeed	,	churchyards	,	which	were	once	in	disfavour	,	have	come	to	be	highly
的确	,	教堂墓地	,	哪个	是	一次	在	不受欢迎	,	有	来	到	是	高度

[kə'mend] .

commended	.
赞扬	.

事实上，曾经不受欢迎的教堂墓地，现在已经受到了高度赞扬。

[ðeɪ] [ˌɪntə'pəʊz] [ðeə(r)] [ˌʌn'dɛsɪˌkreɪtɪd] ['niːtnəs] [bɪ'twiːn] ['meni] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [pleɪs] [ɒv; əv]

They	interpose	their	undesecrated	neatness	between	many	an	ancient	place	of
他们	插入	他们的	未被亵渎的	整洁	之间	许多	一个	古老的	地方	的

['wɜːʃɪp] [ænd; ənd][ɪts] ['elbəʊɪŋ] [ə'səʊʃɪeɪts] .

worship	and	its	elbowing	associates	.
崇拜	和	它是	肘击	同事	.

它们保持着未经亵渎的整洁，将许多古老的礼拜场所与其熙熙攘攘的同伴们分隔开来。

[tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [huː] [ɪz][nɒt]['kæʒuəl] ,

To	the	visitor	who	is	not	casual	,
到	这	游客	WHO	是	不是	随意的	,

对于非普通访客而言，

[tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['keəf(ə)l] [əb'zɜːrvər] [laɪk]['mɪsɪz] . ['penəl] [ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] ['mɔːrli] ,

to	a	few	careful	observers	like	Mrs	.	Pennell	and	Christopher	Morley	,
到	一个	很少	小心	观察员	喜欢	太太	.	佩内尔	和	克里斯托弗	莫利	,

对于像佩内尔夫人和克里斯托弗·莫利这样少数细心的观察者来说，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [ˌfɪlə'delfjə] [huː] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪvmənts] ['betə(r)][ðæn; ðən] [tɜːf] ,

and	to	those	Philadelphians	who	love	her	pavements	better	than	turf	,
和	到	那些	费城人	WHO	爱	她	人行道	更好的	比	草皮	,

对于那些更喜欢她设计的人行道而不是草坪的费城人来说，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [brɪk] [wɔ:lz]['betə(r)][ðæn; ðən] [tri:z] ,

and	her	brick	walls	better	than	trees	,
和	她	砖	墙壁	更好的	比	树木	,

她的砖墙比树木更漂亮，

[pɛnz] ['sɪti][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑ:m] [wɪtʃ] ['entəpraɪz] [ænd; ənd] ['ɪmɪgrənt] [ɑ:(r); ə(r)] ['i:kwəli]

Penn's	city	has	a	charm	which	enterprise	and	immigrant	are	equally
宾夕法尼亚大学的	城市	有	一个	魅力	哪个	企业	和	移民	是	同样地

['paʊələs] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .

powerless	to	destroy	.
无力	到	破坏	.

宾夕法尼亚州的这座城市有一种独特的魅力，无论是企业还是移民都无法将其摧毁。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bju:ti] ['feɪdɪd] [wɪð] [j'iəz] , [ænd; ənd] [dɪmd] [baɪ] [nɪ'glekt] ,

It	is	a	beauty	faded	with	years	,	and	dimmed	by	neglect	,
它	是	一个	美丽	褪色	和	年	,	和	调暗	经过	忽视	,

那是一种因岁月流逝而褪色，因疏于照料而黯然失色的美丽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][laɪz]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ][ɪn]['kwaɪət] [nuk] [ænd; ənd] ['kɔ:nəs] ;

and	it	lies	hidden	away	in	quiet	nooks	and	corners	;
和	它	谎言	隐	离开	在	安静的	角落	和	角落	;

它就隐藏在安静的角落里；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pærənt] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪst][ænd; ənd][ðə; ði]

but	none	the	less	is	it	apparent	to	the	eye	of	the	artist	and	the
但	没有任何	这	较少的	是	它	明显	到	这	眼睛	的	这	艺术家	和	这

[ˌæntɪ'kweərɪən] .

antiquarian	.
古玩	.

但对于艺术家和古董收藏家来说，这却是显而易见的。

[ðə; ði] [bel] , [ðə; ði]['dʒɔɪəs] , [əʊld] ['lɪbəti] [bel] , [ɪz] , [ɪn'di:d] , [haʊzd] [wɪð] [ə'prəʊpriət] ['splendə(r)] .

The	Bell	,	the	joyous	,	old	Liberty	Bell	,	is	,	indeed	,	housed	with	appropriate	splendour	.
这	钟	,	这	欢乐	,	老的	自由	钟	,	是	,	的确	,	房屋	和	合适的	辉煌	.

那口钟，那口令人欢欣雀跃的古老自由钟，的确被安置在与其相称的辉煌之中。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['kærid] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [prəu'seʃən] ,

It	has	been	carried	over	the	country	in	a	series	of	triumphant	processions	,
它	有	到过	携带	超过	这	国家	在	一个	系列	的	凯	游行	,

它已在全国各地举行了一系列凯旋游行。

[ænd; ənd] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] ['gri:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['revərəns] .

and	many	thousands	of	Americans	have	greeted	it	with	reverence	.
和	许多	数千	的	美国人	有	问候	它	和	尊敬	.

成千上万的美国人对它表示了崇敬之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['fɪʃə(r)] [ɪn][ɪts][saɪd] [naʊ] [kɔ:lz] [ɪm'perətɪvli] [fɔ:(r); fə(r)][rest] ;

But	the	deepening	fissure	in	its	side	now	calls	imperatively	for	rest	;
但	这	加深	裂缝	在	它是	边	现在	呼叫	必须	为了	休息	;

但它侧面的裂缝越来越深，现在迫切需要休息；

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [hɔ:l] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəbli] [ə'gri:əb(ə)l][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv]

and	Independence	Hall	—	a	remarkably	agreeable	example	of
和	独立	大厅	—	一个	非常	同意	例子	的

还有独立厅——一个非常令人愉悦的例子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[kə'ləʊniəl] ['ɑːkɪtekʧə(r)] — [ɪz][ðə; ði] ['mekə] [ɒv; əv][ˌpætri'ɒtɪk]['pɪlgrɪmz] .

colonial	architecture	—	is	the	Mecca	of	patriotic	pilgrims	.
殖民	建筑学	—	是	这	麦加	的	爱国	朝圣者	.

殖民时期的建筑——是爱国朝圣者的圣地。

[ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

All	the	year	round	they	come	to	look	upon	the	room	where	the	Declaration	of
全部	这	年	圆形的	他们	来	到	看	之上	这	房间	在哪里	这	宣言	的

[ˌɪndɪ'pendəns] [wɒz; wəz] [saɪnd] ,

Independence	was	signed	,
独立	曾是	签名	,

一年到头，人们都会来参观签署《独立宣言》的房间。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [bel] [wɪʧ] [ræŋ] [ɪts] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

and	upon	the	Bell	which	rang	its	message	to	the	land	.
和	之上	这	钟	哪个	响铃	它是	信息	到	这	土地	.

钟声响起，向大地传递了信息。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] ['mesɪdʒ] [rɪŋz] [ðə; ði] [nel] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deθləs] ['prɒmɪs]

To	-	day	that	message	rings	the	knell	of	the	past	,	and	the	deathless	promise
到	-	天	那	信息	戒指	这	丧钟	的	这	过去的	,	和	这	永生	承诺

[ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːʧə(r)] :

of	the	future	:
的	这	未来	:

今天，这条信息既敲响了过去的丧钟，也预示着未来永恒的希望：

“ [ðəʊ] - [mʌʧ] [ɪz]['teɪkən] , [mʌʧ] [ə'baɪdz] .

“	Tho	'	much	is	taken	,	much	abides	.
“	虽然	-	很多	是	已采取	,	很多	遵守	.

“虽然失去了很多，但很多东西仍然留存。”

” [laɪf] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'set] [baɪ]['greɪtə(r)]['perɪlz] ; ['lɪbətɪ] ,

”	Life	,	though	it	is	beset	by	greater	perils	;	liberty	,
”	生活	,	尽管	它	是	围困	经过	更大的	危险	;	自由	,

“生命，尽管面临更大的危险；自由，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]

though	it	is	restricted	by	an	excess	of	legislation	;	and	the	pursuit	of
尽管	它	是	受限制的	经过	一个	过量的	的	立法	;	和	这	追逐	的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

虽然它受到过多的法律限制；以及对幸福的追求，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːnd] ['ɪntuː] [njuː] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['nəublə] , ['tʃæn(ə)lz] .

though	it	is	turned	into	new	,	and	possibly	nobler	,	channels	.
尽管	它	是	转向	进入	新的	,	和	可能	更高贵	,	频道	.

虽然它被转化成了新的、或许更高尚的渠道。

[ðə; ði][əʊld][sə'saɪəti] “ [ɪn] [wɪʧ] [men] [lʊkt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['envi] [ɔː(r)] ['mælɪs] ,

The	old	society	“	in	which	men	looked	up	without	envy	or	malice	,
这	老的	社会	“	在	哪个	男人	看起来	向上	没有	嫉妒	或者	恶意	,

旧社会中，“人们仰望他人时没有嫉妒或恶意”，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [faʊnd] [laɪf] [rɪʧə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'griːz] [ɒv; əv]

and	even	found	life	richer	from	the	thought	that	there	were	degrees	of
和	甚至	成立	生活	更富有	从	这	想法	那	那里	是	学位	的

['eksələnsi] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,

excellency	and	honour	,
阁下	和	荣誉	,

甚至有人认为，优秀和荣誉也有不同的等级，这让生活更加丰富多彩。

" [hæz; həz] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [pə'petʃuəl] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz][bred]
" has been replaced by a society in which perpetual change has bred
" 有 到过 替换 经过 一个 社会 在 哪个 永久 改变 有 繁殖
[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd][ˌɪnsɪ'kjʊərəti] .
dissatisfaction and insecurity .
不满 和 不安全感 .

"已经变成了一个不断变化滋生不满和不安全感的社会。"

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ][nəʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [dɪ'mɒkrəsi] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [sens]
But more clearly than before the note of a real Democracy , of a sense
但 更多的 清楚地 比 前 这 笔记 的 一个 真实的 民主 , 的 一个 感觉
[ɒv; əv] ['kɒmreɪdʃɪp] ,
of comradeship ,
的 同志情谊 ,

但比以往任何时候都更清晰地感受到了一种真正的民主，一种同志情谊。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , ['tʃɪəf(ə)l] , [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][wʌn][ə'nʌðə(r)] ,
of a natural , cheerful , irresponsible interest in one another ,
的 一个 自然的 , 快乐 , 不负责任 兴趣 在 一 其他 ,

彼此之间有一种自然、快乐、不带责任感的兴趣，

[hæz; həz] [biːn] [strʌk] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz][wʌns][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['brʌðəli] [lʌv] .
has been struck in what was once the City of Brotherly Love .
有 到过 击 在 什么 曾是 一次 这 城市 的 兄弟般的 爱 .

袭击发生在曾经的"兄弟之爱之城"。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [tuː; tə] ['krɪsməs] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɜːlɪə(r)] ['krɪsməs] ['nevə(r)] [njuː] ; [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] -
It gives to Christmas something which earlier Christmases never knew ; a coming -
它 给予 到 圣诞节 某物 哪个 早些时候 圣诞节 绝不 知道 ; 一个 未来 -
[tə'geðə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] ,
together of people whose lives are ,
一起 的 人们 谁 生活 是 ,

它赋予了圣诞节一些以往圣诞节从未有过的东西：一群生活截然不同的人们欢聚一堂。

[baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] , [ə'pɑːt] , [ə; eɪ]['kləʊzɪŋ] - [ɪn][ɒv; əv] ['sɜːklz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənli]
by force of circumstance , apart , a closing - in of circles which are commonly
经过 力量 的 环境 , 除 , 一个 结束 - 在 的 界 哪个 是 通常
[ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] [rɪ'məʊt] .
and necessarily remote .
和 一定 偏僻的 .

由于环境所迫，原本遥远的圈子逐渐缩小。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [fiːst] ,
For a week before the feast ,
为了 一个 星期 前 这 盛宴 ,

盛宴前一周，

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkə] [sets] [ə'saɪd][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]
the great pioneer department store of America sets aside a half - hour in the
这 伟大的 先锋 部门 店铺 的 美国 套 旁边 一个 一半 - 小时 在 这
['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)][æt; ət] [dʌsk] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mjuːnəti] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs]
morning and a half - hour at dusk for community singing of Christmas
早晨 和 一个 一半 - 小时 在 黄昏 为了 社区 歌唱 的 圣诞节
[hɪmz] [ænd; ənd]['kærəlz] .
hymns and carols .
赞美诗 和 圣诞颂歌 .

美国伟大的先驱百货公司每天早上和黄昏时分各留出半小时，供大家一起唱圣诞颂歌和赞美诗。

[ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]
The rush of
这 匆忙 的

冲刺

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['bɪznəs] [ɪz] [sə'spendɪd] , [ðə; ði]['dʒaɪənt]['ɔːgən] [piːl] [fɔːθ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [streɪnz] , [ænd; ənd][men] ,
business is suspended , the giant organ peals forth the familiar strains , and men ,
商业 是 暂停 , 这 巨大的 器官 果皮 前进 这 熟悉的 菌株 , 和 男人 ,

生意暂停了，巨大的管风琴奏出了熟悉的旋律，男人们，

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] , [sɪŋ] [wɪð] [ɔːl]
women , and children , crowded into every inch of available space , sing with all
女性 , 和 孩子们 , 挤 进入 每一个 英寸 的 可用的 空间 , 唱歌 和 全部
[ðeə(r)] [maɪt] ,
their might ,
他们的 可能 ,

妇女和儿童挤满了每一寸可用空间，竭尽全力地歌唱。

“ [gɒd] [rest] [jiː; jɪ] ['meri] , ['dʒentlmən] , ”
“ God Rest Ye Merry , Gentlemen , ”
“ 上帝 休息 叶 欢乐 , 先生们 , ”

“愿上帝保佑各位快乐的绅士们。”

“ [kʌm] , [ɔːl] [jiː; jɪ] ['feɪθf(ə)l] ,
“ Come , All Ye Faithful ,
“ 来 , 全部 叶 忠实 ,

“来吧，所有信徒，

” [ænd; ənd] “ [waɪl] ['ʃepədz] [wɑːtʃdt] [ðeə(r)] [flˈɒks] [baɪ] [naɪt] .
” and “ While Shepherds Watch'd Their Flocks by Night .
” 和 “ 尽管 牧羊人 观看 他们的 群 经过 夜晚 .

”和“当牧羊人在夜间看守羊群时”。

” ['nəʊbədi] [kleɪmz] [ðə; ði] [saʊndz] [ðeɪ] [meɪk] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət]['nəʊbədi] [dɪ'naɪz] [ðeɪ]
” Nobody claims the sounds they make are beautiful ; but nobody denies they
” 无人 索赔 这 声音 他们 制作 是 美丽的 ; 但 无人 否认 他们
[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] .
are inspiriting .
是 鼓舞人心 .

“没有人声称它们发出的声音是优美的；但也没有人否认它们令人振奋。”

“ [ɪf] [ˌʌnmi'ləudiəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒŋ] ,
“ If unmelodious was the song ,
“ 如果 不悦耳的 曾是 这 歌曲 ,

“如果说这首歌旋律不优美，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːti] [nəʊt] , [ænd; ənd] [strɒŋ] .
It was a hearty note , and strong .
它 曾是 一个 爽朗 笔记 , 和 强的 .

这是一封热情洋溢、铿锵有力的信。

” ['piːp(ə)l] [huː] [sɜːdʒ] [ə'raʊnd] ['kaʊntər] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] ['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]
” People who surge around counters to do their Christmas shopping are
” 人们 WHO 涌 大约 计数器 到 做 他们的 圣诞节 购物 是
[ɪn'dɪfrənt] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] ,
indifferent , not to say inimical ,
冷漠 , 不是 到 说 敌对的 ,

“那些蜂拥至柜台前抢购圣诞商品的人漠不关心，甚至可以说是充满敌意。”

[tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] ;
to one another ;
到 一 其他 ;

彼此之间；

[bʌt; bət]['pi:p(ə)l] [hu:] [stænd] ['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə] ['ʃəʊldə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'peld]
but 但 | **people** 人们 | **who** WHO | **stand** 站立 | **shoulder** 肩膀 | **to** 到 | **shoulder** 肩膀 | **singing** 歌唱 | **the** 这 | **same** 相同的 | **words** 字 | **are** 是 | **impelled** 被迫

[baɪ][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] [kraʊd] [saɪ'kɒlədʒi] [tu:; tə] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd]['mju:tʃuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
by 经过 | **the** 这 | **force** 力量 | **of** 的 | **crowd** 人群 | **psychology** 心理学 | **to** 到 | **good** 好的 | **feeling** 感觉 | **and** 和 | **mutual** 相互的 | **understanding** 理解 | **.** .

但是，肩并肩站在一起唱着同样歌词的人们，会受到群体心理的影响，产生良好的感觉和相互理解。

['tʃærəti] [ɪz][æn; ən][əʊld] , [əʊld]['vɜ:tʃu:] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ɪts]['seɪkrɪd]
Charity 慈善 | **is** 是 | **an** 一个 | **old** 老的 | **,** , | **old** 老的 | **virtue** 美德 | **,** , | **and** 和 | **Christmas** 圣诞节 | **has** 有 | **always** 总是 | **been** 到过 | **its** 它是 | **sacred** 神圣

['si:z(ə)n] ;
season 季节 | **;** ;

慈善是一种古老的德行，而圣诞节一直是慈善的圣节；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [naʊ] [meɪks] [ðə; ði]['haʊshəʊldə(r)][pʊt] ['krɪsməs] ['kænd(ə)ls][ɪn]
but 但 | **it** 它 | **is** 是 | **not** 不是 | **charity** 慈善机构 | **which** 哪个 | **now** 现在 | **makes** 制作 | **the** 这 | **householder** 户主 | **put** 放 | **Christmas** 圣诞节 | **candles** 蜡烛 | **in** 在

[hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] ,
his 他的 | **windows** 视窗 | **,** ,

但现在促使住户在窗户上摆放圣诞蜡烛的，并非慈善行为。

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['pɑ:sə(r)] - [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] .
to 到 | **give** 给 | **the** 这 | **passer** 过路人 | **-** - | **by** 经过 | **a** 一个 | **sense** 感觉 | **of** 的 | **recognition** 认出 | **and** 和 | **intimacy** 亲密关系 | **.** .

让路人产生一种认同感和亲近感。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [rɪrz] [ðə; ði] [greɪt] [mju:'nɪsɪp(ə)l] ['krɪsməs] [tri:] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [taʊn]
It 它 | **is** 是 | **not** 不是 | **charity** 慈善机构 | **which** 哪个 | **rears** 后部 | **the** 这 | **great** 伟大的 | **municipal** 市政 | **Christmas** 圣诞节 | **Tree** 树 | **for** 为了 | **all** 全部 | **the** 这 | **town** 镇

[tu:; tə] [si:] ,
to 到 | **see** 看 | **,** ,

并非慈善机构竖立了这座供全镇居民观赏的大型市政圣诞树。

[ɔ:(r)] [prə'vaɪdz] [ðə; ði] [greɪt] [mju:'nɪsɪp(ə)l] ['kɒnsət] [ɒn] ['krɪsməs] [i:v] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə]
or 或者 | **provides** 提供 | **the** 这 | **great** 伟大的 | **municipal** 市政 | **concert** 音乐会 | **on** 在 | **Christmas** 圣诞节 | **Eve** 前夕 | **for** 为了 | **all** 全部 | **the** 这 | **town** 镇 | **to** 到

[hɪə(r)] — [ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] .
hear 听到 | **—** — | **and** 和 | **join** 加入 | **in** 在 | **if** 如果 | **it** 它 | **pleases** 请 | **.** .

或者在圣诞夜举办盛大的市政音乐会，供全镇居民聆听——如果愿意，还可以加入其中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [laɪts] [ðə; ði] “ [kə'mju:nəti] ['krɪsməs] [tri:z] ” [ɒn] ['kʌntri] [rəʊdz] ,
It 它 | **is** 是 | **not** 不是 | **charity** 慈善机构 | **which** 哪个 | **lights** 灯 | **the** 这 | **“** “ | **Community** 社区 | **Christmas** 圣诞节 | **Trees** 树木 | **”** ” | **on** 在 | **country** 国家 | **roads** 道路 | **,** ,

点亮乡村公路旁"社区圣诞树"的并非慈善机构。

[ænd; ənd] [li:vz] [ðem; ðəm] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv] [gʊd] -
and 和 | **leaves** 树叶 | **them** 他们 | **shining** 灼灼 | **softly** 轻轻 | **in** 在 | **the** 这 | **darkness** 黑暗 | **as** 作为 | **a** 一个 | **reminder** 提醒 | **of** 的 | **good** 好的 | **-** -

[wɪl] .
will 将要 | **.** .

让它们在黑暗中发出柔和的光芒，提醒人们心怀善意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [sendz]['lɪt(ə)l] [gruːps] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]

It	is	not	charity	which	sends	little	groups	of	men	and	women	,	accompanied	by
它	是	不是	慈善机构	哪个	发送	小的	团体	的	男人	和	女性	,	伴随	经过

[ə; eɪ]['səʊbə(r)] [ˌdiːkə'nes]

a	sober	deaconess
一个	清醒	女执事

派遣由一位严肃的女执事陪同的小群男女前往的，并非慈善行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[tuː; tə] [sɪŋ] ['kærəlz][ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['kwaɪət] [striːts] [wɪtʃ] [ˌfɪlə'delfiə] [hæz; həz] [prɪ'zɜːvd] [ˌʌn'spɔɪld] .

to	sing	carols	in	the	few	quiet	streets	which	Philadelphia	has	preserved	unspoiled	.
到	唱歌	圣诞颂歌	在	这	很少	安静的	街道	哪个	费城	有	保存完好	未受破坏的	.

在费城仅存的几条未受破坏的宁静街道上唱圣诞颂歌。

[ðiːz] ['sɪŋəz] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['rekəmpens] .

These	singers	ask	for	no	recompense	.
这些	歌手	问	为了	不	补偿	.

这些歌手不要求任何报酬。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːdʒɪŋ] [ə; eɪ][lɪŋk][ɪn][ðə; ði][bɒnd][ɒv; əv] ['helθi] ['hjuːmən] [ɪ'moʊʃnz] .

They	are	forging	a	link	in	the	bond	of	healthy	human	emotions	.
他们	是	锻造	一个	关联	在	这	纽带	的	健康	人类	情绪	.

它们正在建立起健康的人类情感纽带。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪŋ] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['intiməsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

They	are	adding	their	share	to	the	little	intimacies	of	the	world	.
他们	是	添加	他们的	分享	到	这	小的	亲密关系	的	这	世界	.

他们为这个世界的点滴亲密关系增添了自己的一份力量。

“ [laɪf] , ['lɪbəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] . ”

“	Life	,	liberty	,	and	the	pursuit	of	happiness	.	”
“	生活	,	自由	,	和	这	追逐	的	幸福	.	”

“生命、自由和追求幸福的权利。”

“ [ɪn'eɪliənəbl] [raɪts] ” [ðə; ði]['saɪnə(r)] [tɜːrmd] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [jet] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [wɪ'ðaʊt]

“	Inalienable	rights	”	the	Signers	termed	them	,	which	yet	have	never	been	without
“	不可剥夺的	权利	”	这	签署人	称为	他们	,	哪个	然而	有	绝不	到过	没有

[ə'seilənt] .

assailants	.
袭击者	.

签署者们将这些权利称为“不可剥夺的权利”，然而这些权利从未免受攻击。

[wɒt] [streɪndʒ] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ðə; ði] [bel] [hæz; həz] ['witnis] , [ænd; ənd] [wɒt] [streɪndʒ] ['mɪnɪŋz]

What	strange	vicissitudes	the	Bell	has	witnessed	,	and	what	strange	meanings
什么	奇怪的	变迁	这	钟	有	目击者	,	和	什么	奇怪的	含义

[hæv; həv] [biːn] [riːd] ['ɪntuː][ɪts] ['mesɪdʒ] !

have	been	read	into	its	message	!
有	到过	读	进入	它是	信息	!

这口钟见证了多么奇特的变迁，人们又从它的信息中解读出了多么奇特的含义！

[bʌt; bət][ɪts] ['prɒmɪs] [stɪl] [həʊldz] [gʊd] .

But	its	promise	still	holds	good	.
但	它是	承诺	仍然	持有	好的	.

但它的承诺依然有效。

[ɪf] [wiː; wi]['nevə(r)] [grəʊ] [waɪz][æz; əz][ðə; ði] [griːks] [gruː] [waɪz] ,

If	we	never	grow	wise	as	the	Greeks	grew	wise	,
如果	我们	绝不	生长	明智的	作为	这	希腊人	生长	明智的	,

如果我们永远无法像希腊人那样变得睿智，

[ɪf] [wiː; wi]['nevə(r)] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['nætʃ(ə)rəl] ['hæpinəs] ” [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bɜːθraɪt] [ɒv; əv]

if	we	never	lay	hold	of	the	“	natural	happiness	”	which	is	the	birthright	of
如果	我们	绝不	躺	抓住	的	这	“	自然的	幸福	”	哪个	是	这	与生俱来的权利	的

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishmen	,
英国人	,

如果我们始终无法获得英国人与生俱来的“自然幸福”，

[wiː; wi] [meɪ] [jet] [sə'pɑːs] [griːs] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

we	may	yet	surpass	Greece	and	England	in	the	grace	of	friendship	.
我们	可能	然而	超过	希腊	和	英格兰	在	这	优雅	的	友谊	.

我们或许能在友谊的优雅方面超越希腊和英国。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['frendʃɪp] [wɪð] ['aʊə(r)] [frendz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

It	will	be	something	different	from	friendship	with	our	friends	;	it	will	be
它	将要	是	某物	不同的	从	友谊	和	我们的	朋友们	;	它	将要	是

['frendʃɪp] [wɪð] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] .

friendship	with	our	neighbours	.
友谊	和	我们的	邻居	.

这将不同于与朋友之间的友谊；这将是与邻居之间的友谊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] — [aɪ][həʊp] — [ˌdɪsju'naɪtɪd][frɒm; frəm]['djuːti] , [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ,

It	will	be	—	I	hope	—	disunited	from	duty	,	and	composed	of	simple	,
它	将要	是	—	我	希望	—	分裂的	从	责任	,	和	由	的	简单的	,

['djʊərəb(ə)l][mə'tɪəriəlz] , — ['tɒlərəns] ,

durable	materials	,	—	tolerance	,
耐用的	材料	,	—	宽容	,

我希望它能摆脱责任的束缚，由简单耐用的材料制成，体现宽容精神。

[gʊd] - ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['riːznəblnəs] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] .

good	-	nature	,	and	a	sweet	reasonableness	of	approach	.
好的	-	自然	,	和	一个	甜的	合理性	的	方法	.

性情温和，待人接物也十分通情达理。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv]

It	will	read	a	generous	meaning	into	qualities	which	are	common	to	all	of
它	将要	读	一个	慷慨的	意义	进入	品质	哪个	是	常见的	到	全部	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

它会赋予我们所有人共有的品质以慷慨的含义。

[dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

displeasing	to	most	of	us	,
令人不快	到	最多	的	我们	,

令我们大多数人感到不快，

[ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][waɪd] - [aɪd] [fjuː] [huː] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

and	intelligible	only	to	the	wide	-	eyed	few	who	interpret	the	heart	of
和	可理解的	仅有的	到	这	宽的	-	眼睛	很少	WHO	解释	这	心	的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

只有少数目光敏锐、洞悉人性的人才能理解。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神